

قرار رئيس جمهورية مصر العربية

رقم ١٢٤ لسنة ١٩٨٧

بشأن الموافقة على اتفاق الضمان المبرم في أكتوبر ١٩٨٦ بين جمهورية مصر العربية وبنك الاستثمار الأوروبي للمشاركة في تمويل مشروع الأسمنت الأبيض بالمنيا بـ٣٢,٥ مليون وحدة نقد أوروبية في إطار البروتوكول الثاني للتعاون مع المجموعة الأوروبية الموقع في بروكسل

بتاريخ ١٩٨٢/٥/٢٥

رئيس الجمهورية

بعد الاطلاع على الفقرة الثانية من المادة ١٥١ من الدستور :

قرر :

(مادة وحيدة)

ووافق على اتفاق الضمان المبرم في أكتوبر ١٩٨٦ بين جمهورية مصر العربية وبنك الاستثمار الأوروبي للمشاركة في تمويل مشروع الأسمنت الأبيض بالمنيا بـ٣٢,٥ مليون وحدة نقد أوروبية في إطار البروتوكول الثاني للتعاون مع المجموعة الأوروبية الموقع في بروكسل بتاريخ ١٩٨٢/٥/٢٥ ، وذلك مع التحفظ بشرط التصديق .

صدر برئاسة الجمهورية في ٢٦ رجب سنة ١٤٠٧ (١٩٨٧ مارس سنة ١٩٨٧)

حسني مبارك

وافق مجلس الشعب على هذا القرار بجلسته المعقودة في ٢٦ شوال سنة ١٤٠٧ الموافق ٢٢ يونيو، سنة ١٩٨٧

EL MINYA WHITE CEMENT
PROJECT
GUARANTEE AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF
ARAB REPUBLIC OF EGYPT
AND
EUROPEAN INVESTMENT BANK
CAIRO, October, 1986

مشروع الأسمنت الأبيض بالمنيا

اتفاق ضمان

بين

جمهورية مصر العربية

و

بنك الاستثمار الأوروبي

القاهرة في أكتوبر ١٩٨٦

أبرم هذا الاتفاق بين :

* حكومة جمهورية مصر العربية

ممثلة في وزارة التخطيط والتعاون الدولي

ويمثلها السيد / عبد العزيز ذهبي
وكيل أول وزارة التخطيط والتعاون الدولي
(الطرف الأول)

يسمي فيما بعد (الضامن)

و

* بنك الاستثمار الأوروبي

ومقره الرئيسي المؤقت هو
١٠٠ شارع أدیناور لوکسمبورج /
کیشبرج .

الدولية العظمى للكسمبورج

ويمثله مسؤول - كاسر أحد مديرية
ومسؤول س. ليشبرج أحد نواب مديرية
(الطرف الثاني)

يسمي فيما بعد (بالبنك) .

تمہارے

من خلال البروتوكول المالي الثاني الموقع عليه في بروكسل في ٢٥ مايو ١٩٨٢ (يسمى فيها بعد بالبروتوكول) بين المجموعة الاقتصادية الأوروبية وجمهورية مصر العربية طلب(الضامن) من البنك أن يساعد شركة أسينتبور تلاند بمحلوان وهي شركة تأسست طبقا للقوانين المصرية (ويسمى هنا بالمقترض) في تمويل المشروع (كما هو موضح فيما بعد).

* يقتضي عقد (يسمي فيما بعد عقد التمويل) المؤرخ ٢٥ مارس ١٩٨٦ والذي أبرم بين (البنك) و (المقرض) وافق البنك على إتاحة قرض لصالح (المقرض) بقيمة توأزى ٣٢,٥٠٠٠٠ وحدة نقد أوروبية موجضة في الجدول المرفق باتفاقية الضمان هذه للشاركة في تمويل مشروع الأسمدة الأبيض، وذلك كما هو موضح بالتحديد في جدول (١) الملحق (عقد التمويل) ويسمى فيما بعد المشروع.

* تكون الالتزامات (البنك) في ظل (عقد التمويل) مشروطة بالتنفيذ المسبق وتسويقه الخمان حيث يضمن (الضامن) الالتزامات المالية (لمفترض) تجاه "البنك" الواردة بالعقد .

* يقتضى المادة ١٧ من (البروتوكول) يقدم الضامن تعهدات معينة تتعلق بنظام الصرف الأجنبي المرتبطة بالقروض المتاحة وفقاً لذلك .

بمقتضى المادة ١٥ من (البروتوكول) وافق الضامن على تأكيد أن البنك لن يتحمل أية رسوم قومية أو محلية أو مصروفات أميرية علىفائدة العمولة واستئلاك القروض التي تم طبقا للبروتوكول .

خول السيد | عبد العزيز زهوي، وكيل أول وزارة التخطيط والتعاون الدولي السلطة لتنفيذ اتفاق الضمان هذا بالنيابة عن الضامن (ملحق ١) .

وبناءً على ذلك فقد تم الاتفاق على ما يلي :

(مادة)

عقد التمويل

أحيط (الضامن) علماً بأحكام وشروط ونصوص (عقد التمويل) وسلمت إليه نسخة أصلية من العقد موقعة من الطرفين .

(مادة ٢)

الضمان

١ - ١ - فيما يتعلق بالقرض الذي سيتحمّل البنك وفقاً لعقد التمويل يضمن الضامن هنا دفع أصل القرض كله والفائدة والعمولة والتعويضات والمصروفات والنفقات والمبالغ الأخرى التي تصبح من وقت لآخر مستحقة الدفع بواسطة المقترض إلى البنك وفقاً لأحكام (عقد التمويل) وإذا وعندما يعجز المقترض عن دفع أي من أصل القرض والفائدة والعمولة والتعويضات والمصروفات والنفقات أو المبالغ الأخرى يوافق (الضامن) على دفع الأموال التي عجز عن دفعها إلى (البنك) عند الطلب وبالعملة وبالطريقة والحسابات المحددة في أو وفقاً (عقد التمويل).

٢ - تكون التزامات (الضامن) هنا التزامات أصلية وليس مجرد ضمان ولا يضر بها أو يلغيها أي من الأسباب الآتية :

(أ) أي انتهاء للسريران وعدم الانتظام أو عدم الالتزام بأحكام (عقد التمويل) أو أية ضمانة أو أي عقد ضمان آخر لالتزامات (المقترض) تردد بذلك العقد ، أو

(ب) أي تغيير في الحالة أو لائحة (المقترض) أو (البنك) أو أي ضمان آخر ، أو

(ج) أي تصفية أو عجز عن الدفع من جانب (المقترض) أو أي ضمان آخر ، أو

(د) أي مهلة أو تسامح آخر منوح من (البنك) أو أي ترتيب يدخل فيه أو تسوية تجارية يقبلها (البنك) لتعديل (إعمالاً للقانون أو غيره) حقوق وإصلاح ما قد يصيب (البنك) من أضرار طبقاً لـ (عقد التمويل) أو أية ضمانة أو أي عقد ضمان آخر ، أو

(هـ) أي ظرف آخر قد يؤدى بطريق آخر إلى وفاء قانوني أو عادل أو دفاع ضامن.

٢ - يظل الضمان الناشئ بهذا الاتفاق مستمراً إلى أن يتم دفع أو سداد كافة المبالغ المستحقة الدفع أو السداد كاملة طبقاً لعقد التمويل .

٤ - إلى أن يتم سداد كافة الالتزامات المالية المقترض الواردة في عقد التمويل
يوافق (الضامن) على :

(أ) لا يسع الضامن إلى فرض أي التزام على المقترض يؤدي إلى عدم تحمل الضامن
لالتزاماته المالية الواردة هنا .

(ب) أن يدفع (البنك) كافة العائد في حالة التصفية والتسويات التجارية والمدفوعات
الأخرى التي يستلمها من (المقترض) أو أي ممثل أو مصنيع للمقترض وذلك
بالنسبة لأى التزام مشلول إليه في (أعلاه)، والتي يطبقها (البنك) وذلك
بهدف تخفيض الالتزامات المالية القائمة (المقترض) الواردة في عقد التمويل
وفقا لما يقرره البنك .

(ج) ليس له الحق في التخلص من حقوق (البنك) الواردة بعقد التمويل أو بأى
ضمان ممنوح (البنك) من أجل تأكيد التزامات (المقترض) في نطاق
عقد التمويل .

٥ - في حالة إذا ما قدم (الضامن) بعد تاريخ الإتفاق أي ضمانات لطرف
ثالث وذلك تنفيذا لأى من التزاماته لخدمة ديونه الخارجية أو تعهدات أو أعطى
أفضلية أو أولوية لأى دائن خارجي فيجب على (الضامن) أن يقدم (البنك) -
إذا ما طلب ذلك - ضمانة معاذلة لتنفيذ التزاماته الواردة هنا أو يمنع أفضلية أو أولوية
المعادلة لما ورد بذلك الضمانة .

لا تطبق هذه المادة على أي رهن أو مصروف آخر على أرض أو أصول مشتراء
عندما يكون هذا الرهن أو المصروف يضمن فقط معر ثراء هذه الأرض
أو الأصول .

(المادة ٣)

تنفيذ الضمان

٦ - جميع الأغراض بما فيها أية إجراءات قانونية فإن شهادة البنك الخاصة
بعجز (المقترض) عن الدفع بالنسبة لأى من أصل القرض وفوائد وعمولات ونفقات

ومصروفات أو أى أموال أخرى مستحقة الدفع بواسطة (المقترض) في ظل (عقد التمويل) وكذلك بالنسبة لأى أعباء للضمان في ظل اتفاق الضمان هذا في ذلك الشأن تعتبر قطعية ضد (الضمان) في حالة الخلو من الخطأ الواضح .

٣ - ٢ - يوافق (الضمان) على دفع المبالغ المستحقة بمقتضى هذا الضمان بدون أى تحديد أو شرط ويمكن أن ينفذ (البنك) هذا للضمان عند الطلب على أن يكون هذا الطلب مصحوباً ببيان بالأسباب التي دعته للطلب (والبنك) لا يكون مجبراً على إعلان أنه اتخذ أى إجراء ضد (المقترض) ولا مجبراً على الالتجاء إلى أى كفالة أو ضمان آخر يكون (المقترض) قد قدمه أو أى طرف ثالث .

٣ - ٣ - في حالة قيام (البنك) بالمطالبة وفقاً لاتفاقية الضمان هذه فيمكن للضمان أن يدفع (البنك) على الفور رصيد القرض القائم في ذلك الوقت والفائدة المجمعة عليه وأى مبالغ أخرى مستحقة الدفع على المقترض آنذاك طبقاً للعقد المالي وكذلك المبلغ الذي كان مستحقاً للدفع طبقاً للمادة ٤ - ٢ من (عقد التمويل) والتي قام (المقترض) بالسداد المبكر الاختياري لرصيد القرض آنذاك طبقاً لهذه المادة في التاريخ الذي قام (الضمان) فيه بالسداد الكامل والتسوية النهائية لالتزاماته الواردة في اتفاق الضمان هذا ، وإذا قام الضمان بهذا الدفع فإن (البنك) سيتحول (للضمان) بناءً على طلبه وعلى حسابه حقوقه الواردة في العقد المالي أو أى ضمانة أخرى منحها المقترض (للضمان) .

(مادة ٤)

ضمان المجموعة الاقتصادية الأوروبية

هذا الضمان مستقل عن أى ضمان أعطى (البنك) من المجموعة الاقتصادية الأوروبية ويتنازل (الضمان) عن أى حق في مساعدة أو تعويض ضد المجموعة الاقتصادية الأوروبية في حالة سداد أى مبلغ (البنك) تحت حساب أى التزام مضمون بهذه الاتفاق بواسطة المجموعة الاقتصادية الأوروبية وفقاً لضمانها فيكون للمجموعة الاقتصادية الأوروبية الحق في استرداد القيمة التي دفعت من الضمان .

(مادة ٥)

المعلومات

يقوم (الضامن) بإخطار (البنك) بأية نية لتقديم أية ضمانة لطرف ثالث لسداد أي التزامات خاصة بخدمة أي دين خارجي وكذا أية نية لمنع أي دائن خارجي أي أفضلية أو أولوية ، وتقديم هذه المعلومات خلال شهر على الأقل قبل أن يتاح هذا الضمان أو تمنع مثل هذهالأفضلية أو الأولوية ولا ينطبق الالتزام الوارد هنا في هذه المادة على أي رهن أو أي عبء آخر مفروض على أرض أو أصول مشترأة إذا ما كان هذا الرهن أو العباء يضمن فقط سعر شراء هذه الأرض أو الأصول .

(مادة ٦)

تعديل العقد المالي

٦ - ١ - طبقاً للمادة ٦ - ٢ لا تتفاقم الضمان هذا فإن (البنك) قد يجري أي تعديل على (العقد المالي) والذي لن يتربّ عليه زيادة في حجم المبالغ المستحقة الدفع أو أي التزامات بالنسبة (للمقترض) على أن يبلغ (الضامن) بهذا التعديل .

٦ - ٢ - باستثناء الموافقة الكتابية السابقة (للضامن) فإن البنك لن يمنع (المقترض) أية مد لفترة تزيد عن ثلاثة أشهر ميلادية لسداد أي أصل للقرض يستحق الدفع أو أي دفع لأى نقود أخرى تستحق الدفع طبقاً (للعقد المالي) وسوف يقوم البنك بإخطار الضامن بهذا المد فيما لا يتعدى ثلاثة أشهر ميلادية .

٦ - ٣ - لن يقوم (البنك) دون الموافقة الكتابية المسبقة من (الضامن) بإجراء أو الموافقة على أي تعديل في شروط (عقد التمويل) بخلاف التعديلات المشار إليها في المادة ٦ ، ١ - ٣ من اتفاقية الضمان هذه والتي تقضى بعدم رفض (الضامن) الموافقة على أي من هذا التعديل إلا إذا اعتبر أن التزاماته الواردة بهذا الاتفاق سوف تزيد أو تتمتد بشكل ملموس نتيجة لذلك .

(مادة ٧)

تضييد (المقرض) والمشروع

- ٧ - ١ يوافق (الضامن) على السماح (المقرض) بأن يستيق من عائداته بالعملات الحرة القابلة للتحويل نقداً أجنبياً كافياً لدفع المبالغ المستحقة (للبنك) طبقاً للعقد المالي وذلك عندما يحصل استحقاقها .
- ٧ - ٢ يوافق الضامن على التأكيد من أن كافة الإجراءات سوف تتخذ لتهكين المقرض من الوفاء بالالتزامات الواردة في المراد ٦ - ٦٦٧ من عقد التمويل .

(مادة ٨)

الضرائب والنفقات والمصروفات

- ٨ - ١ يتخذ (الضامن) الترتيبات الازمة لسداد أصل القرض والفوائد الخاصة مع المصروفات الأخرى المرتبطة به طبقاً لعقد التمويل دون أي استقطاعات و معفاة من أي ضرائب مفروضة بواسطة أو في بلد (الضامن) .
- ٨ - ٢ يتحمل (الضامن) أي ضرائب أو نفقات مالية أو تكلفة قانونية أو أي مصاريف أخرى ناشئة عن إبرام أو تنفيذ اتفاق الضمان هذا أو عن منع الضمان طبقاً لاتفاق الضمان هذا .

(مادة ٩)

القانونية والسلطة القضائية

- ٩ - ١ القانون :
يخضع اتفاق الضمان هذا - من حيث الشكل والمضمون - ويفسر في كل الحالات طبقاً للقوانين المعول بها في إنجلترا .

٩ - ٢ مكان الأداء :

مكان الأداء لاتفاق الضمان هذا هو مقر البنك .

٩ - ٣ - السلطة القضائية :

تتقدم الأطراف المعنية بهذا الاتفاق للتقاضى فقط أمام محكمة العدل التابعة للمجموعة الأوروبية للنظر في جميع المنازعات الناتجة عن اتفاق الضمان هذا . القرار الصادر من محكمة العدل التابعة للمجموعة الأوروبية يكون طبقاً لهذه المادة نهائياً كما يكون مقبولاً لدى الأطراف كما هو بدون أي قيود أو تحفظات .

٩ - ٤ - عنوان (الضامن) للخدمة :

لغرض قبول خدمة نيابة عنه تتعلق بالأمر القضائى والإخطار والأمر والاحكام القضائية أو الإجراء القضائى الآخر يعين الضامن السيد الوزير المفوض التجارى بسفارة جمهورية مصر العربية من وقت لآخر لدى المجموعة الأوروبية وعنوانه ١٠٥٠، ٥٢٢ شارع لويس بروكسل ليكون مفوضاً عنه .

ويجب أن يرسل الأمر القضائى والإخطار والأمر والاحكام القضائية أو الإجراء القضائى الآخر بالبريد المسجل في نفس الوقت للضامن على عنوان وزارة التخطيط والتعاون الدولي، ويعتبر خدمة أي وثيقة طبقاً لهذا التفويض كما سبق ذكره خدمة متجيدة.

٩ - ٥ - التنازل :

ينتفق الأطراف المعنية على أن يكون اتفاق الضمان هذا ذات طبيعة تجارية ويتعهدوا بعدم الدفع ببأى حسابات أو امتيازات ولائي تتعارض أو تتعلق بالسلطة القضائية لمحكمة المجموعة الأوروبية .

(مادة ١٠)

أحكام ختامية

١٠ - الإخطارات :

الإخطارات والاتصالات الأخرى الواردة فيما بعد (بغيرها ما ينشأ عن التقاضى) (للضامن) أو (للبنك) تم بواسطة التلمسان والبرقية والخطاب المسجل أو الخطاب

المسجل بعلم الوصول موجهة إلى كل منهم بالذات هل عنوانه المذكور أدناه أو إلى عنوان غيره سبق أن أخطر به أي طرف الطرف الآخر كتابةً عنوان بديل :
بالنسبة للضامن : وزارة التخطيط والتعاون الدولي

٨ شارع عدلي / القاهرة
بالنسبة للبنك : ١٠٠ شارع بوليفارد كونراد أدناور
٢٩٥٠ — ل اوكسيمبورج

١٠ — ٢ الديباجات والجدول والموفق :

تشكل الديباجات والجدول جزءاً من اتفاق الضمان .
الجدول (أ) تعریف وحدة النقد الأوروبية .
الجدول (ب) التفويض بالسلطنة .

In witness whereto the parties hereto have caused this Agreement to be in three originals in the English Language. A non-authentic version of this Agreement in the Arabic Language will also be signed in TWO originals by the parties hereto without responsibility on their part for purpose of required procedures in Egypt.

Singed for and on behalf of the Government of Arab Republic of Egypt.

ABDEL AZIZ ZAHWY
First Under Secretary of State
(MOPIC)

Signed for and on behalf of
European Investment Bank

CAIRO in / / 1986
LUXEMBOURG in / / 1986

وإشهاداً على ما تقدم، فقد وافقت الأطراف المعنية بهذا الاتفاق على توقيعه من ثلاثة نسخ أصلية باللغة الإنجليزية، كما سيوقع الطرفان على أصلين غير ملزمين من هذا الاتفاق باللغة العربية وبدون مسئوليتهما بغضون الإجراءات اللازمة في مصر .

وقع نيابة عن وممثلاً
حكومة جمهورية مصر العربية

عبد العزيز زهوى
وكييل أول وزارة التخطيط والتعاون الدولي

وقع نيابة عن
بنك الاستثمار الأوروبي
القاهرة في / / 1986

جدول (١) :**تعريف وحدة النقد الأوروبية**

طبقاً لقرار مجلس المجموعة الأوروبية رقم ٣١٨٠/٧٨ المؤرخ ١٢/١٨/١٩٧٨ والمنشور في الجريدة الرسمية للمجموعة الأوروبية في ٣٠ من ديسمبر ١٩٧٨ (رقم L ٣٧٩) والمعدلة بأمر المجلس رقم ٢٦٢٦/٨٤ في ١٥ سبتمبر ١٩٨١ والمنشور في الجريدة الرسمية للمجموعة الأوروبية في ١٦ سبتمبر ١٩٨٤ (رقم L ٢٤٧) تعرف وحدة النقد الأوروبية على أنها قيمة تعادل المبالغ الموضحة فيها ب العملات الدول الأعضاء في المجموعة الأوروبية :

٧١٩	مارك ألماني
,٠٨٧٨	جنيه استرليني
١,٣١	فرنك فرنسي
—١٤٠	ليرة إيطالية
,٢٥٦	جلدر هولندي
٣,٧١	فرنك بلجيكي
١٤	فرنك لوكمبورجي
,٢١٩	كرون دانمركي
,٠٠٨٧١٠	جنيه ايرلندي
١,١٥	درنمة يوناني

وربما تتغير مكونات وحدة النقد الأوروبية كما في المادة (٢) من القرار رقم (٣١٨٠/٧٨).
وعند سريان هذا التعديل تطبق وحدة النقد المعدلة على كل ما يليها من الالتزامات المرتبة أو التي تترتب على هذا العقد.

وإذا حدث في أى وقت أن قرر البنك إيقاف التعامل بوحدة النقد الأوروبية في كلا من النظام النقد الأوروبي (الذى أحسن بقرار المجلس الأوروبي في ٥ ديسمبر ١٩٧٨) وكونه سيلة لتسوية المعاملات بين هيئات النقد المركزية للدول أعضاء المجموعة الأوروبية وكأداة لتسوية المعاملات بين مؤسسات المجموعة الأوروبية والمؤسسات الأخرى المشكلة بطريق أو استنادا إلى المعاهدات المنشأة للمجموعة الأوروبية، وعندئذ يقوم البنك بإخطار المفترض بذلك وبالنسبة لجميع الالتزامات المبنية على وحدة النقد الأوروبية التي تمت وتم وفقا لهذا العقد سوف تخضع لهذه التعديلات وسيتم استبدال وحدة النقد الأوروبي ليحمل محلها المبالغ التي تكونت منها الوحدة طبقا لأنحر قرار المجلس المجموعة الأوروبية قبل تاريخ هذا الإخطار .

ويجب أن تطابق قيمة وحدة النقد الأوروبية بالنسبة لأى عملة متاحة لقيمة المحددة بواسطة لجنة المجموعة الأوروبية على أساس أسعار سوق الصرف اليومية، وفي حالة وجود أخطاء في هذا القرار ، فإن قيمة وحدة النقد الأوروبية بالنسبة لأى عملة متاحة ستكون متساوية للبلغ المعادل لهذه العملة في مبالغ العملات الواردة في القائمة في الفقرة الأولى أعلاه .

وتتاح القيمة اليومية لوحدة النقد الأوروبية بالنسبة للعملات الأجنبية كل يوم ، وتنشر في الجريدة الرسمية للمجموعة الأوروبية .

وزارة الخارجية

بيان

نائب رئيس الوزراء ووزير الخارجية

بعد الاطلاع على قرار السيد / رئيس الجمهورية رقم ١٤٤ لسنة ١٩٨٧ الصادر بتاريخ ١٩٨٧/٣/٢٦ بشأن الموافقة على اتفاق الضمان المبرم في ١ أكتوبر لسنة ١٩٨٦ بين جمهورية مصر العربية وبنك الاستثمار الأوروبي للشاركة في تمويل مشروع الأسمدة الأبيض بالمنيا بقيمة ٣٢,٥ مليون وحدة نقد أوروبية في إطار البروتوكول الثاني للتعاون مع المجموعة الأوروبية الموقع في بروكسل بتاريخ ١٩٨٢/٥/٢٥ ،

وعلى موافقة مجلس الشعب بتاريخ ١٩٨٧/٦/٢٢ ،

وعلى تصديق السيد / رئيس الجمهورية بتاريخ ١٩٨٧/٦/٢٥ ،

بيان

(مادة وحيدة)

ينشر في الجريدة الرسمية اتفاق الضمان المبرم في ١ أكتوبر لسنة ١٩٨٦ بين جمهورية مصر العربية وبنك الاستثمار الأوروبي للشاركة في تمويل مشروع الأسمدة الأبيض بالمنيا بقيمة ٣٢,٥ مليون وحدة نقد أوروبية في إطار البروتوكول الثاني للتعاون مع المجموعة الأوروبية الموقع في بروكسل بتاريخ ١٩٨٢/٥/٢٥ ، وي العمل به اعتبارا من ١٩٨٧/٦/٢٥

نائب رئيس الوزراء ووزير الخارجية

د. أحمد عصمت عبد المجيد